

GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	TRADUCCIÓN, ADAPTACIÓN Y EDICIÓN CRÍTICA DE OBRAS LITERARIAS (INGLÉS-ESPAÑOL)		
Código:	151104		
Plan de estudios:	MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	Curso:	1
	(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)		
Créditos ECTS:	4.0	Horas de trabajo presencial:	0
Porcentaje de presencialidad:	0.0%	Horas de trabajo no presencial:	100
Plataforma virtual:	Moodle		

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: GARCÍA CALDERÓN, ÁNGELES (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: -
E-Mail: id1gacaa@uco.es
URL web: -
Teléfono: -

Nombre: TORRALBO CABALLERO, JUAN DE DIOS
Departamento: FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA
Área: FILOLOGÍA INGLESA
Ubicación del despacho: -
E-Mail: torralbocaballero@uco.es
URL web: -
Teléfono: -

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Es necesario un nivel adecuado de inglés, conforme a lo señalado en el apartado de acceso y admisión de estudiantes, para el seguimiento de la asignatura.

Asimismo, será necesario poseer un conocimiento de las dos lenguas de trabajo

Recomendaciones

Ninguna especificada

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

- CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
- CG2 Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CT2 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CT3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
- CT6 Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CT7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas,toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
- CT8 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento
- CE1 Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
- CE2 Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
- CE3 Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad

GUÍA DOCENTE

CE4	Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
CE5	Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
CE6	Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
CE7	Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
CE8	Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares
CE9	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados
CE11	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
CE12	Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
CE13	Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
CE15	Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
CE16	Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
CE21	Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnolecto y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
CE28	Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica
CE29	Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

OBJETIVOS

- 1.- Adquisición de competencias y subcompetencias de traducción en el ámbito humanístico literario, en el par de lenguas inglés-español.
- 2.- Adquisición de terminología especializada del sector de la traducción literaria en el par de lenguas inglés-español.
- 3.- Resolución de problemas terminológicos y de traducción o equivalencia en las lenguas de trabajo.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Unidad 1: Fundamentos para la traducción, la adaptación y la edición crítica de textos literarios (inglés-español).

Unidad 2: Géneros y tipología textuales. Terminología y fraseología contrastiva (inglés-español).

Unidad 3: La especialización de la traducción para el sector literario.

Unidad 4: El mercado profesional de la traducción para contextos literarios y editoriales

2. Contenidos prácticos

- Análisis traductológico
- Encargos de traducción
- Casos prácticos
- Análisis de textos



GUÍA DOCENTE

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Hambre cero
Salud y bienestar
Ciudades y comunidades sostenibles
Producción y consumo responsables
Acción por el clima

METODOLOGÍA

Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del Máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones sincrónicas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Consultas bibliográficas	20
Ejercicios	30
Traducción	50
Total horas:	100

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación
Referencias Bibliográficas
traducción

Aclaraciones

Todo el material de trabajo, así como la información complementaria, será alojado en la plataforma Moodle

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Casos y supuestos prácticos	10%
Comentarios de texto	10%
Examen final	10%
Portafolios	70%

GUÍA DOCENTE

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

Hasta la defensa del TFM

Aclaraciones:

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

- ALARCOS LLORACH, E. (1994). *Gramática de la lengua española. Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello*. Madrid: Espasa Calpe,
- GARCÍA YEBRA, V. (1983):*En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.
- STEINER, G (1975).*After Babel. Aspects of Language and Translation*. Oxford.
- VÁZQUEZ AYORA, G. (1977).*Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press.
- VIDAL CLARAMONTE, M. C. A. (1998). *El futuro de la traducción. Últimas teorías, nuevas aplicaciones*. Valencia: Institució Alfons El Magnànim.

2. Bibliografía complementaria

- AGUIAR E SILVA, V. M. (1980).*Competencia lingüística y competencia literaria*. Madrid: Gredos.
- ALONSO, A. (1955). *Materia y forma en poesía*. Madrid: Gredos.
- COHEN, J. (1982).*El lenguaje de la poesía. Teoría de la Poeticidad*, Madrid: Gredos.
- COSERIU, E. (1977).*El hombre y su Lenguaje*, Madrid: Gredos.
- COSERIU, E. (1978).*Teoría del Lenguaje y Lingüística General*. Madrid: Gredos.
- DELISLE, J. (1980). *L'Analyse du discours comme méthode de traduction (Thèse)*, Cahiers de Traductologie, nº 2, éditions de l'Université d'Ottawa, 1980.
- GALLEGO ROCA, M. (1994). *Traducción y literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Júcar.
- GARCÍA YEBRA, V. (1982).*Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. (1994).*raducción: Historia y Teoría*. Madrid: Gredos.
- LEFEVERE, A.:*Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*, 1992. (Trad. de M^a. Carmen África Vidal y Román Álvarez, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1997).
- LÓPEZ GUIX, J.G. y MINETTE WILKINSON, J.:*Manual de traducción. Inglés/Castellano*, Barcelona, Gedisa, 1997.
- LLACER, E.:*Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos*, Universitat de Valencia, Anexo nº XX de la Revista Cuadernos de Filología, 1997.
- MAILLOT, J (1969). *La traducción científica y técnica (Versión española de Julia Sevilla)*. Madrid: Gredos (1^a ed. 1969).
- NEWMARK, P. (1982).*Approaches to translation*,.Oxford: Pergamon Press.
- PEÑA, S. y HERNÁNDEZ, M. J. (1994). *Traductología*,. Universidad de Málaga.
- REISS, K. y VERMEER, H. J. (1996).*Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal Universidad.
- SÁEZ HERMOSILLA, T. (1994). *El sentido de la Traducción: Reflexión y crítica*. León-Salamanca: Secretariado de Publicaciones de la Universidad-Gráficas Varona.
- TOURY, G. (1980) *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv:Porter Institute.
- TORRE, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- VALERO, C. (1995). *Apuntes sobre la traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Universidad de Alcalá.

GUÍA DOCENTE

VEGA, M. Á. (ed.) :Textos clásicos de teoría de la traducción, Madrid, Cátedra, 1994 (edición ampliada en 2004).

VIDAL CLARAMONTE, M. C. A. (1995) . Traducción, manipulación, deconstrucción. Salamanca: Ediciones del Colegio de España.

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.